



**ZAKŁAD HISTORII JĘZYK POLSKIEGO**  
INSTYTUT FILOLOGII POLSKIEJ  
WYDZIAŁ NAUK HUMANISTYCZNYCH  
UNIWERSYTET KARDYNAŁA STEFANA WYSZYŃSKIEGO  
w WARSZAWIE  
ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa – tel. (48 22) 561 89 97

Warszawa, 23. 01. 2017 r.

Zakład Historii Języka Polskiego UKSW serdecznie zaprasza na pierwszą konferencję naukową zatytułowaną „**Wokół homonimii międzyjęzykowej**”.

Chcielibyśmy zaproponować Państwu wspólną refleksję na temat stosunkowo rzadko podejmowany. Zapraszamy do podzielenia się wiedzą i doświadczeniem wynikającymi z Państwa prac teoretycznych, translatorskich, glottodydaktycznych, leksykograficznych i innych.

W literaturze przedmiotu można spotkać wiele określeń nazywających leksemy, których forma w różnych językach jest podobna lub identyczna, ale znaczenie różne. Oprócz najstarszego określenia *falszywi przyjaciele tłumacza* są to między innymi: *aprosymaty*, *ekwiwalenty pozorne*, *pozorne odpowiedniki*, *homonimy międzyjęzykowe*, *tautonimy*, *wyrazy zdradliwe*. Potrzeba wydzielenia i opisu takich jednostek wynikała z wywoływanych przez nie specyficznych trudności przekładowych. Za autora terminu *homonimia międzyjęzykowa* uchodzi Maksym Rylski. Mimo głosów krytycznych, zgodnie z którymi o homonimii można mówić tylko w obrębie jednego języka, termin od ponad pięćdziesięciu lat funkcjonuje w rosyjskojęzycznej literaturze przedmiotu, skąd został przeniesiony do prac poświęconych innym językom. Polszczyzna doczekała się wielu opracowań leksykograficznych zestawiających jej zasób leksykalny z leksyką innych języków. Z przykrością należy stwierdzić, że tego typu słowniki przechodzą nieomal niezauważone przez środowisko polonistyczne. Celem konferencji jest zwrócenie uwagi na problem homonimii i paronimii międzyjęzykowej i chęć wymiany doświadczeń translatorskich, glottodydaktycznych, leksykograficznych i ujęć teoretycznych.

Jesteśmy otwarci na wszelkie pomysły mieszczące się w obrębie tematu konferencji.

Konferencja odbędzie się **28 kwietnia 2017** roku na Wydziale Nauk Humanistycznych Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego. Uprzejmie prosimy o nadsyłanie zgłoszeń (w postaci wypełnionego formularza zgłoszeniowego) do końca lutego 2017 roku na adres: Instytut Filologii Polskiej UKSW ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa lub pocztą elektroniczną: [m.majewska@uksw.edu.pl](mailto:m.majewska@uksw.edu.pl)

Opłata konferencyjna (przeznaczona na pokrycie kosztów organizacji sesji oraz wstępnego przygotowania artykułów do druku) wynosi 200 zł. Uczestnicy sami ponoszą koszty zakwaterowania; organizatorzy zapewniają obiad.

Przewidujemy, że teksty referatów wygłoszonych podczas konferencji złożą się na publikację książkową.

Z wyrazami szacunku  
Dr Małgorzata B. Majewska